**Задание 1**

1) Google Translate:

Google Переводчик – это бесплатный онлайн сервис, предоставляемый компанией Google, который предоставляет возможность перевода текстов и веб-страниц с одного языка на другой. Сервис поддерживает более 100 языков, что делает его одним из самых широко используемых инструментов для перевода на мировом рынке.

Google Переводчик использует технологию машинного обучения и нейронных сетей для повышения качества переводов и улучшения точности. С каждым днем алгоритмы постоянно обновляются и улучшаются, что делает переводы более точными и понятными.

Yandex Translate:

Яндекс.Переводчик – это бесплатный онлайн сервис, предоставляемый российской компанией Яндекс, который предоставляет возможность перевода текстов и веб-страниц с одного языка на другой, а также перевод речи и фраз.

Яндекс.Переводчик поддерживает более 90 языков, что делает его широко используемым инструментом как на российском рынке, так и за его пределами.

Сервис Яндекс.Переводчик использует собственные алгоритмы машинного обучения и нейронных сетей для автоматического перевода текстов. С каждым обновлением алгоритмы постоянно улучшаются, что позволяет повышать качество и точность переводов.

2) Reading is an important part of my life. I love immersing myself into an interesting story for an hour or two. For me a book is not just a source of information, it is a world I can visit.

I read books of different genres, but my favorite books are set in fictional worlds. It might be in the future, another universe or a fantasy world. My favorite book is “Six of Crows” by Leigh Bardugo. To be more precise, it is not one book, but a series of two novels – “Six of Crows” and “Crooked Kingdom”. Anyway, they tell one story split into two big parts, so most readers consider them one novel.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Перевод гугл переводчиком | Перевод яндекс переводчиком | Ошибки и комментарии |
| Reading | чтение | чтение | чтение | Ошибок нет |
| important | Важная | Важная | Важная | Ошибок нет |
| different | разный | другой | различный | Ошибок нет, но яндекс переводчик более точен |
| source | источник | источник | источник | Ошибок нет |
| story | история | история | история | Ошибок нет |
| favorite books | любимые книги | любимые книги | любимые книги | Ошибок нет |
| fantasy world | фантастический мир | фантастический мир | мир фантазий | В случае гугл переводчика перевод более точный |
| another universe | другая вселенная | другая вселенная | другая вселенная | Ошибок нет |
| two big parts | две большие части | две большие части | две большие части | Ошибок нет |
| tell one story | расскажи одну историю | расскажи одну историю | расскажи одну историю | Ошибок нет |

3)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английское предложение в тесте | Перевод гугл переводчиком | Перевод яндекс переводчиком |
| Reading is an important part of my life | Чтение – важная часть моей жизни | Чтение - важная часть моей жизни |
| I love immersing myself into an interesting story for an hour or two. | Я люблю погружаться в интересную историю на час-два. | Я люблю погружаться в интересную историю на час или два. |
| I read books of different genres, but my favorite books are set in fictional worlds. | Я читаю книги разных жанров, но мои любимые книги происходят в вымышленных мирах. | Я читаю книги разных жанров, но действие моих любимых книг происходит в вымышленных мирах. |

4)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | Google translate | Yandex translate |
| Затраты времени на выполнение перевода | мгновенный перевод | мгновенный перевод |
| Необходимость специальной подготовки | нет | нет |
| Качество перевода | хорошее | хорошее |
| Необходимость постредактирования | минимальная | минимальная |

6) В обоих случаях перевод получился хорошим с минимальной необходимостью к редактированию. В целом оба переводчика показали себя достойно и трудно сказать о том, какой из них лучше. Но конкретно в моем случае Яндекс переводчик показал себя лучше.

7) Reading is an important part of my life. I love immersing myself into an interesting story for an hour or two. For me a book is not just a source of information, it is a world I can visit.

I read books of different genres, but my favorite books are set in fictional worlds. It might be in the future, another universe or a fantasy world. My favorite book is “Six of Crows” by Leigh Bardugo. To be more precise, it is not one book, but a series of two novels – “Six of Crows” and “Crooked Kingdom”. Anyway, they tell one story split into two big parts, so most readers consider them one novel.

Перевод на русский:

Чтение - важная часть моей жизни. Я люблю погружаться в интересную историю на час или два. Для меня книга - это не просто источник информации, это мир, в котором я могу побывать. Я читаю книги разных жанров, но мои любимые книги о вымышленных мирах. Возможно, это произойдет в будущем, в другой вселенной или в мире фэнтези. Моя любимая книга - “Шестерка ворон” Ли Бардуго. Если быть более точным, то это не одна книга, а серия из двух романов – “Шестерка ворон” и “Кривое королевство”. В любом случае, они рассказывают одну историю, разделенную на две большие части, поэтому большинство читателей считают их одним романом.

Обратный перевод:

Reading is an important part of my life. I like to immerse myself in an interesting story for an hour or two. For me, a book is not just a source of information, it is a world that I can visit. I read books of different genres, but my favorite books are about fictional worlds. Perhaps this will happen in the future, in another universe or in a fantasy world. My favorite book is “The Six Crows” by Lee Bardugo. To be more precise, this is not one book, but a series of two novels – The Six Crows and The Crooked Kingdom. In any case, they tell one story divided into two large parts, so most readers consider them to be one novel.

**Задание 2**

Определите разницу между системами автоматического и автоматизированного перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Автоматический перевод | Автоматизированный перевод |
| Система автоматического перевода полностью автоматизирована и не требует вмешательства человека в процесс перевода | Система автоматизированного перевода также использует технологии для упрощения процесса перевода, но при этом включает в себя участие человека в процессе |
| Автоматический перевод производится с помощью специальных алгоритмов и искусственного интеллекта, которые пытаются понять и перевести текст без участия человека | Пользователь может использовать программное обеспечение для перевода текста, но при этом имеет возможность вносить коррективы, улучшать перевод и учитывать контекст |
| Качество автоматического перевода обычно ниже, чем у человеческого перевода, так как программа может не учесть нюансы языка, контекст и культурные особенности | Качество автоматизированного перевода может быть выше, чем у автоматического, так как человеческий корректор может исправлять неточности и улучшать перевод |

**Задание 3**

Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода?

1. Разработчик: создает и настраивает алгоритмы и модели машинного перевода, обеспечивая их работоспособность и точность.

2. Редактор: исправляет ошибки и несовершенства, которые могут возникнуть в процессе автоматического перевода, улучшая качество перевода.

3. Оценщик качества: оценивает качество перевода, сравнивая его с оригиналом и предоставляя обратную связь для улучшения системы машинного перевода.

4. Интервьюер: задает вопросы и проводит тестирование системы машинного перевода, чтобы определить ее способность переводить различные типы текстов и языков.

5. Пользователь: использует систему машинного перевода для выполнения конкретных задач, таких как перевод документов, коммуникация с иностранными партнерами и т. д.

Что такое предредактирование и постредактирование?

Предредактирование и постредактирование - это процессы в области машинного перевода, связанные с подготовкой текстов перед и после автоматического перевода.

1. Предредактирование - это процесс подготовки исходного текста к машинному переводу. Включает в себя исправление ошибок, структурирование текста, применение специального форматирования и другие меры, которые помогут системе машинного перевода более точно и эффективно перевести текст.

2. Постредактирование - это процесс коррекции и доработки текста, который был автоматически переведен системой машинного перевода. Постредактирование включает в себя исправление ошибок, несоответствий и непонятных мест в переводе, чтобы улучшить его качество и сделать его более естественным и понятным.